



**KOLEGIUM DOSKONALENIA
ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na

Laboratorium EXPERTUS dla tłumaczy języka francuskiego
**TŁUMACZENIE DOKUMENTÓW Z ZAKRESU POLSKIEGO I FRANCUSKIEGO PRAWA
UPADŁOŚCIOWEGO I RESTRUKTURYZACYJNEGO**
w sobotę, 18 maja 2019 r. godz. 10.00 – 15.00

Miejsce: siedziba PT TEPIS, Warszawa, ul. E. Plater 25 lok. 44

Czas trwania: 6 godzin akademickich

Program szkolenia:

Część teoretyczna

1. Omówienie polskich i francuskich regulacji dotyczących postępowań upadłościowych i restrukturyzacyjnych ze wskazaniem podobieństw i różnic, w szczególności w kontekście wprowadzenia nowego prawa restrukturyzacyjnego i nowelizacji prawa upadłościowego i naprawczego w Polsce
2. Propozycje francuskich ekwiwalentów na oznaczenie różnych rodzajów postępowań restrukturyzacyjnych w Polsce
3. Omówienie innych kluczowych polskich i francuskich pojęć z zakresu prawa restrukturyzacyjnego i upadłościowego (m.in. zdolność upadłościowa, lista wierzytelności, plan podziału, plan restrukturyzacyjny, sędzia-komisarz, nadzorca i zarządca, mandataire judiciaire, mandataire ad hoc, plan d'apurement du passif, créances privilégiées et chirographaires)
4. Przegląd pojęć finansowych i księgowych najczęściej występujących w pismach z zakresu prawa upadłościowego i restrukturyzacyjnego

Część praktyczna

Ćwiczenia leksykalne oraz tłumaczenie wybranych fragmentów dokumentów polskich i francuskich, m.in.

- jugement d'ouverture et d'arrêt de procédure de sauvegarde
- lettre contenant les propositions du plan d'apurement du passif
- wniosek dłużnika o ogłoszenie upadłości
- zgłoszenie wierzytelności w postępowaniu upadłościowym
- protokół ze zgromadzenia wierzycieli zwołanego w celu głosowania nad układem

Prowadząca:

Dorota Bruś – tłumacz specjalistyczny i wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Od 25 lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego dla zarządów, wyższej kadry menedżerskiej i pracowników firm i instytucji, w tym m.in. dla: Parlamentu i Komisji Europejskiej, Okręgowej Izby Radców Prawnych w Krakowie, KPMG, Credit Agricole Bank Polska, Citroën, Deloitte, Dentons, Wardyński i Wspólnicy, Bergerat Monnoyeur, Eneria, Schneider Electric. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Prowadziła również szkolenia z języka francuskiego specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej, wykładała na UMCS w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Prowadziła zajęcia w ramach Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w PT TEPIS oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Od 2004 roku na stałe współpracuje z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą, prowadząc szkolenia dla firm w takich obszarach jak: francuski biznesowy, prawniczy, finansowy, tłumaczenia specjalistyczne, księgowość, prawo pracy, postępowanie przed sądami, nieruchomości, bankowość i ubezpieczenia, zamówienia publiczne.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student studiów podyplomowych dla tłumaczy (jęz. francuski).

Opłata za szkolenie:

200,00 PLN członkowie PT TEPIS, 250 PLN osoby niezrzeszone

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe i przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres: tepis@tepis.org.pl

Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń: **10.05.2019 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

Ostateczny termin dokonywania wpłat: **10.05.2019 r.**

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby chętnych warsztaty nie odbędą się.

Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu **18.05.2019 r.**

Serdecznie zapraszamy!